

CIEP *infos*

Centre international d'études pédagogiques

El CIEP y Europa

Europa, un campo natural para las actividades del CIEP, un espacio de asociación.

El CIEP mantiene, desde su creación en 1945, una relación privilegiada con los países europeos y con las instituciones que han trabajado en la construcción europea como el Consejo de Europa o la Comisión Europea.

Operador tradicional del Ministerio de Asuntos exteriores y europeos para el apoyo de la enseñanza y la difusión del francés en el extranjero, operador del Ministerio de Educación nacional para los principales programas de movilidad, el Centro se ha comprometido poco a poco en proyectos que favorecen el multilingüismo.

En paralelo, ha aportado su experiencia a las instituciones europeas, en particular en el campo de la evaluación en los idiomas.

La evolución de los programas europeos así como el desarrollo de sus propias actividades en

El CIEP mantiene, desde su creación en 1945, una relación privilegiada con los países europeos.

el campo de la educación, lo han conducido a ocupar un puesto de centro marco que responde con diferentes socios franceses y extranjeros a licitaciones para proyectos dirigidos

a países pertenecientes o no a Europa: proyectos Tempus para la calidad en la enseñanza superior en la Cuenca Mediterránea, proyecto EUROsocial para la cohesión social en América Latina, proyectos

Leonardo o Equal para la armonización de las certificaciones profesionales...

Recientemente, el CIEP ha sido escogido para albergar el centro ENIC-NARIC France contribuyendo de esta manera a la movilidad académica y profesional en Europa.

Asimismo, Europa está presente en numerosas acciones conducidas por el CIEP, y también en sus publicaciones – *la Revue internationale d'éducation de Sèvres* o las producciones de su Centro de recursos documentales – y en manifestaciones como el encuentro europeo de periodistas de educación, que organiza con sus socios sobre el tema de la enseñanza superior.



PÁGINA 2
LA MOVILIDAD EN EUROPA
EL MULTILINGÜISMO

PÁGINA 3
LA PRODUCCIÓN DE
NORMAS

PÁGINA 4
EUROPA FUERA DE
EUROPA: PRISMA Y ESPEJO

OCTUBRE 2008

Presidencia francesa de la Unión Europea. Encuentro europeo de periodistas de educación

■ Del 26 al 29 de noviembre de 2008, el CIEP organiza, en asociación con la Comisión Europea, el Ministerio de Asuntos exteriores y europeos y la Asociación europea de universidades (EUA), un encuentro de periodistas europeos especializados en educación que ha recibido el sello de la Presidencia francesa de la Unión Europea.
Llamado: «Estudiantes y universidades de Europa:

recorridos, experiencias, convergencias», esta manifestación tratará los nuevos desafíos que deben enfrentar los nuevos sistemas de enseñanza

superior. Está destinado a unos cincuenta periodistas especializados en el campo de la educación de los países miembros de la Unión Europea y

de los países asociados (Noruega, Islandia, Turquía), procedentes de todo tipo de medias: prensa escrita, audiovisual, internet, prensa especializada o popular, local o nacional.

Tiene un triple objetivo: permite que los periodistas se enteren de los desafíos de la enseñanza superior y que así puedan servir de relevo de esta información para transmitirla al

público, comparen las prácticas profesionales de los periodistas en Europa y den a conocer las acciones iniciadas en materia de educación y de formación con motivo de la Presidencia francesa. La clausura oficial se llevará a cabo en el marco del Salón europeo de la educación.

El programa incluye cinco talleres de intercambios entre peritos europeos y periodistas:

Universidades: ¿Europa puede competir con Norteamérica y Asia? ■ ¿La universidad prepara para el empleo? ■ Una nueva geografía universitaria en Europa ■ ¿Universidades accesibles a todos? ■ El recorrido y la movilidad del estudiante en Europa. También se han previsto dos visitas de estudio (Cité internationale universitaire de Paris y Université Paris Diderot – Paris 7).





La red ENIC-Naric. Apoyar la equivalencia de las calificaciones y de las competencias para una mayor movilidad profesional.

Movilidad. Los centros ENIC NARIC al servicio de la equivalencia de las calificaciones y de las competencias

Los estudiantes que desean desplazarse en Europa y continuar sus estudios en un centro extranjero necesitan saber cuál es el nivel de sus títulos. Los profesionales que inician trámites de búsqueda de empleo en otro país necesitan dar cuenta de su título extranjero a un empleador si la profesión prevista no está reglamentada o necesitan conocer los trámites a efectuar, si su profesión está reglamentada. Los centros ENIC NARIC se han creado para facilitar estos trámites.

El centro ENIC-NARIC France, implantado en el CIEP, es el organismo nacional encargado de las equivalencias de los títulos extranjeros.

El centro ENIC-NARIC France, implantado en el CIEP, es el organismo nacional encargado de la equivalencia de los títulos extranjeros, en el marco de acciones de la Comisión Europea, del Consejo de Europa y de la UNESCO CEPES (Centre européen pour l'enseignement supérieur).

Los centros NARIC (National Academic Recognition Information Centres) creados en 1984 por la Comisión Europea están destinados: «a apoyar la transparencia y la equivalencia de las calificaciones y de las competencias, incluidas las adquiridas por aprendizaje no formal e informal, la información y la orientación relativa a la movilidad destinada al aprendizaje, así como la cooperación relativa a la garantía de la calidad».

Los centros ENIC (European National Information Centres) fueron creados en 1994 por el Consejo de Europa y la UNESCO y se ocupan de las equivalencias y de la movilidad académicas. Las solicitudes tratadas por el centro ENIC-NARIC Francia emanan de países europeos así como también de numerosos otros países, 79 en total. Los países de la Unión Europea representan el 37 % de las solicitudes.

Multilingüismo. Proyectos para mejorar la calidad y la variedad de la enseñanza de lenguas

Desde hace varios años, el CIEP conduce proyectos que fomentan el multilingüismo en Europa, financiados en su mayoría en el marco de licitaciones o de programas europeos tales como el programa «Educación y formación permanente» (Lifelong Learning Programme- LLP).

Estos proyectos están destinados a todos los participantes de la enseñanza de lenguas en los diferentes estados miembros, y en particular a los dirigentes de las políticas lingüísticas y a los formadores y a las cabezas de las redes de profesores de lenguas (responsables académicos, responsables de asociación...

Proyectos destinados a una red de socios en una treintena de países

...). Estos diferentes interlocutores, a los que podemos añadir los destinatarios de los resultados producidos en el marco de las actividades dedicadas al multilingüismo, representan una red de socios en una treintena de países. Tienen como objetivo contribuir, bajo la égida de las autoridades europeas, a la mejora de la calidad y de la variedad de la enseñanza de los lenguas así como a la eficiencia de la formación de los profesores de lenguas en Europa a través de la difusión de buenas prácticas y de herramientas de política lingüística, la organización de seminarios europeos, la consti-

tución de redes y la producción de estudios. El Centro, ha establecido, en particular para la Comisión Europea, un estudio sobre la constitución de una Red europea de profesores de lenguas (REAL) Otro proyecto, actualmente en curso, tiende a elaborar una guía destinada a los responsables de las tomas de decisiones nacionales para la implementación de Sitios de acompañamiento para los profesores de lenguas (SAEL).



Programas de movilidad para los estudiantes y los profesores

El programa de intercambio de auxiliares de conversación

El CIEP coordina, por cuenta del Ministerio de Educación nacional y de acuerdo con el Ministerio de Asuntos extranjeros y europeos, el programa bilateral de intercambio de auxiliares. Los candidatos franceses tienen la ocasión de descubrir durante un año, a veces dos, un país extranjero, profundizar sus conocimientos lingüísticos y culturales en 21 países diferentes, dentro de los cuales hay 9 países europeos. Esta experiencia también tiene un carácter formador profesional y ofrece una excelente preparación para los oficios de la enseñanza. Los auxiliares extranjeros en Francia representan 53 países diferentes, de los cuales 10 son países europeos.

Un dispositivo de validación, a diversos niveles, se experimenta en algunas universidades francesas en este año escolar.

Países asociados en Europa

Alemania, Austria, España, Irlanda, Italia, Noruega, Holanda, Portugal, Gran Bretaña, Suiza germana.

Los cursillos lingüísticos en el extranjero de profesores franceses desde el primer y segundo nivel

Estas formaciones están destinadas a los profesores de lenguas vivas y de disciplinas no lingüísticas, titulares de la educación nacional, en ejercicio. Organizados en verano, en universidades extranjeras, están destinados al perfeccionamiento lingüístico y cultural de los profesores. Corresponde a 8 lenguas vivas: alemán, inglés, árabe, chino, español, italiano, portugués y ruso.



Armonización. Los Estados miembros deberán transponer sus sistemas de certificación a un marco de referencia común.

El TCF: un modelo de referencia para la exportación de normas de calidad

■ En 2003 se ha convertido en la prueba de referencia para todas las universidades francesas y, con el tiempo, el de las organizaciones internacionales (ONU, OCDE, Comisión Europea), el TCF (prueba de conocimiento de francés) también ha permitido al CIEP la exportación de su conocimiento relativo a la elaboración de herramientas de evaluación. En Alemania, el instituto nacional para las normas de calidad en la educación (*Institut zur Qualitätsentwicklung im Bildungswesen*) ha recurrido al CIEP, a fin de construir, sobre el modelo del TCF, un banco de elementos de francés para la evaluación de las competencias de los alumnos de 15 años. Este modelo de referencia también se usa a las puertas de Europa, el Ministerio ucraniano de Educación ha recurrido al CIEP para la elaboración de la prueba de francés de fin de estudios secundarios.

Un DVD para ilustrar de manera comparativa los niveles del MECR en varias lenguas

■ Por la primera vez en Europa, las producciones orales de jóvenes de 13 a 18 años han sido calibradas, en cinco lenguas en paralelo (alemán, inglés, español, francés, italiano), en base a los seis niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (MECR). Con la cooperación de la División de políticas lingüísticas del Consejo de Europa, del Goethe Institut, del Instituto Cervantes, de Cambridge ESOL así como de la Università per stranieri de Perugia, el CIEP ha elaborado un DVD que ilustra de manera comparativa los niveles de MECR. Este documento constituye una herramienta de referencia que permite visualizar las capacidades esperadas y los objetivos a alcanzar en los idiomas en los itinerarios escolares. También se puede usar para formaciones. Este DVD, destinado a los responsables de las decisiones nacionales, a los profesores y a los estudiantes podrá ser consultado en el sitio del CIEP.

Formación y empleo. Hacia certificaciones más transparentes

La Unión Europea ha adoptado en 2008, para una implementación efectiva desde 2012, el Marco europeo de certificaciones (CEC). A fin de permitir la comprensión de sus sistemas de certificación, los Estados miembros deberán transponerlas a un marco de referencia común. El CEC debe contribuir a facilitar la movilidad, facilitar el encuentro de un empleo y el acceso a la formación continua en Europa. Con bastante anticipación, el CIEP se inscribió en esta lógica participando a los proyectos Leonardo da Vinci tendientes a la construcción de planos de referencia profesionales para los técnicos superiores

(oficios de asistente de dirección, asistente de exportación y asistente de gestión de las PyME) o la profesionalización de los participantes a la formación (formadores, tutores en las empresas). Las reflexiones orientadas alrededor de la definición de experiencias de aprendizajes comunes junto con el CEC son, para el Centre international d'études pédagogiques, importantes para alimentar el desarrollo de nuevos proyectos europeos al servicio de la enseñanza profesional y del empleo y de la transparencia de las certificaciones.

El CEC debe contribuir a facilitar la movilidad, facilitar el encuentro de un empleo y el acceso a la formación continua en Europa.

Certificaciones. Una experiencia al servicio de la producción de normas

■ Encargado por los estatutos a la evaluación de las competencias en francés del público no francófono, el CIEP ha desarrollado una oferta de certificaciones en francés como lengua extranjera, adaptada a todo tipo de público de cualquier edad y totalmente armonizada con el Marco común europeo de referencia para las lenguas. Los títulos del DELF y del DALF, implantados en todos los países de la Unión Europea, encuentran su mayor público. Su gran flexibilidad organizativa permite, por ejemplo, asociarlos a los itinerarios escolares respondiendo a las necesidades más variadas. El DELF escolar puede, gracias a ésto, ser propuesto tanto a los centros de excelencia y a las ramas bilingües como al conjunto de los

estudiantes de secundaria o a los estudiantes de itinerarios cortos o profesionales. El DELF Prim acompañará próximamente el aprendizaje del francés en la escuela primaria. Ya institucionalizado en 14 países de la Unión, el DELF escolar, con 64.576 candidatos para 2007 y una tasa de éxito de más del 90%, se impone como el instrumento de motivación y de evaluación de un aprendizaje del francés que responde tanto a los objetivos compartidos como a las exigencias específicas de los diferentes sistemas educativos europeos. Paralelamente, el CIEP ha desarrollado colaboraciones con el Consejo de

Europa y la Comisión Europea así como con asociaciones para la evaluación en lenguas y la investigación sicométrica.

De esta manera se ha convertido en el organismo de referencia solicitado por su experiencia en la implementación de acciones de calidad en los procesos de creación, desarrollo y gestión operacional de pruebas

y títulos de lenguas así como de auditorías de los títulos existentes, a pedido de Ministerios extranjeros encargados de la educación. De esta manera, en 2008, el CIEP ha realizado la auditoría de los títulos de alemán, búlgaro, catalán y portugués.

Una capacidad clave del Centro: la experiencia en la evaluación de las lenguas y la investigación sicométrica

N° 47 Enseñar las lenguas, un desafío para Europa

En Europa, el conocimiento de varios idiomas es hoy una exigencia para muchos, en particular para los jóvenes, tanto en la vida cotidiana como en la vida profesional. Considerado desde 1958 como uno de los fundamentos de la Unión Europea, el respeto de la diversidad lingüística y la promoción del multilingüismo no han dejado de ser el objeto de iniciativas tendientes a reforzar y mejorar la enseñanza de lenguas en Europa. Actualmente, se constata que de hecho tienen una influencia, cada vez mayor, en las políticas de los Estados miembros, que consideran la enseñanza de lenguas en Europa como un caso particular - y quizás pionero.

Este número desea dar a conocer el estado actual de estas evoluciones. Presenta los análisis políticos y las iniciativas más recientes tomadas a nivel supranacional, así como ejemplos prácticos innovadores o apreciables en algunos países tales como Alemania, Bulgaria, Finlandia, Francia y Portugal.



A pedir a las ediciones Didier.
Precio: 13,90 €

El último número de la Revue internationale d'éducation de Sèvres se publicó en octubre de 2008, "L'école et son contrôle"; n° 48.

Europa fuera de Europa. Prisma y espejo

La Unión Europea es el primer donante para la ayuda al mundo. Gracias a los programas que financia en países fuera de Europa, se trate de América Latina o países del contorno de la Cuenca del Mediterráneo, permite movilizar el saber

y la experiencia que no sólo sirven para transferir metodologías sino que también son la ocasión de intercambios y de retornos de experiencia entre los países europeos y los países beneficiarios y entre los países beneficiarios mismos. Es el

caso del programa EUROsociAL donde el Centre international d'études pédagogiques es el jefe de fila del sector educación o de la creación de la red MERIC y en el de los proyectos de armonización más allá de las fronteras de Europa.

Unión Europea / América Latina. Un diálogo para mejorar la cohesión social

■ La cohesión social en Europa, ha sido históricamente la base sobre la que se han desarrollado nuestras sociedades modernas. Los dispositivos de solidaridad de las políticas públicas implementadas han contribuido a generar la adhesión a un proyecto común de sociedad y de hecho han promovido una ciudadanía activa, elemento clave de la democracia y de las sociedades más justas. Es a partir de esta voluntad de diálogo entre la Unión Europea y América Latina, de lucha contra la pobreza, la desigualdad y la exclusión social, que se ha implementado el programa EUROsociAL



de la Comisión Europea. Su objetivo consiste en mejorar la cohesión social en América Latina gracias al intercambio entre administraciones públicas de la Unión Europea y de América Latina en los sectores de la justicia, salud, educación, fiscalidad y empleo. Desde su aplicación en 2006, el programa ha contribuido a la inscripción de este concepto en las agendas políticas de los países de América Latina y de manera más concreta, ha tratado de acompañar las reformas emprendidas gracias a la contribución de la asistencia técnica o de proyectos pilotos. En el sector de la educación, conducido por

un consorcio que dirige el CIEP, los diálogos entre a Unión Europea y América Latina han conducido a la constitución de redes regionales temáticas e intergubernamentales alrededor de temas como

la educación en medio rural, la formación de los profesores técnicos o de la educación en las cárceles. La aplicación de un nuevo modo de trabajo, intersectorial (sobre temas como

la financiación de las políticas públicas o la protección social) es esencial para abordar de manera más global las cuestiones relacionadas con la cohesión social.

Internacional. Hacia una armonización de las redes de equivalencia de los títulos

■ La 15ta reunión conjunta de las redes ENIC y NARIC realizada en Malta, los 16 y 17 de junio de 2008, bajo la presidencia del Centro ENIC NARIC francés, ha decidido crear un grupo de trabajo sobre la dimensión internacional de las redes. Este grupo destinado a definir las necesidades que tienen

los centros ENIC-NARIC para tratar los títulos procedentes de países que no pertenecen a las dos redes. En efecto, parece que muchos centros ENIC-NARIC tratan títulos procedentes de los países siguientes: China, India, Irak, Pakistán, Filipinas, Líbano, Nigeria, Siria, Venezuela, Argentina, estos países no pertenecen

a la red ENIC-NARIC. El grupo de trabajo entrará en contacto con los presidentes de los otros convenios regionales de la UNESCO para prever una colaboración más estrecha, facilitar la equivalencia de los títulos extranjeros a su justo valor y así armonizar los dispositivos a escala mundial.